

## Editorial

### “The Art of translation”: Jiří Levý (1926–1967) y la otra historia de la Traductología Mutatis Mutandis Vol. 9, N.º 2, 2016

*Jana Králová*

Universidad Carolina, República Checa  
[jana.kralova@ff.cuni.cz](mailto:jana.kralova@ff.cuni.cz)

*Martha Lucía Pulido C.*

Universidad Federal de Santa Catarina, Universidad de Antioquia  
[marthaluciapulido@gmail.com](mailto:marthaluciapulido@gmail.com)



**Jiří Levý.** (s/f) Foto tomada del archivo personal de la familia de Jiří Levý.

La búsqueda de la renovación metodológica de la traductología actual vuelve la mirada a las concepciones que hasta hace poco se consideraban marginales, las eslavas entre ellas. La reciente publicación de los trabajos del traductólogo checo Jiří Levý en inglés, (*The Art of Translation*, 2011, traducido por Patrick Corness, editado por Zuzana Jettmarová), español (en *Textos clásicos de la teoría de la traducción*, editado por Miguel Ángel Vega, 1994; *Jiří Levý: una concepción (re)descubierta*, 2013, traducción y edición de Jana Králová & Miguel Cuenca) y portugués (*(Re)descobriendo Jiří Levý*, 2012, varios autores bajo la dirección de Mauri Furlan y Gustavo Althoff), vuelve a despertar el interés sobre la persona, cuya obra fundamental, *Umění překladau* (El arte de la traducción, 1963), merece formar parte del acervo de la traductología.

Jiří Levý (1926 – 1967), pasó su infancia en Eslovaquia, pero en 1939 se vio obligado a trasladarse a Praga. Cursó los estudios de Filología inglesa y checa en la Universidad Masaryk de Brno, desarrolló sus actividades académicas y pedagógicas en las Universidades de Brno y Olomouc. Publicó varias traducciones de poesías francesa, inglesa y española; fundó y dirigió la edición *Traducción Checa* (1957, junto con J. Franěk; la edición continuó después de su muerte hasta 1990). Cabe destacar que su magna obra se publicó simultáneamente con el libro *Les problèmes théoriques de la traduction* de Georges Mounin (1963) y dos años antes del trabajo *A Linguistic Theory of Translation* de J. C. Catford (1965), pero al ser escrita en un idioma minoritario, durante décadas quedó al margen del interés de los especialistas. Otro aspecto que merece ser considerado es que no fue el primer libro de su autor: ya en 1957 se había publicado la monografía *České teorie překladau* [Teorías checas de la traducción], dedicada a la evolución de las concepciones de la traducción en la cultura checa y provisto de una recopilación de textos dedicados a la reflexión traductiva hasta mediados del siglo XX, tal vez la primera antología de esta índole en la historia de la disciplina a nivel universal. El giro empírico de los estudios de la traducción hizo despertar el interés por varios aspectos esbozados en las obras de Levý: la posición que ocupa la traducción en la respectiva cultura y el papel que desempeña en la configuración de las literaturas receptoras. Es el tema de las contribuciones de Simona Kolmanová, Irina Orekhivska (presentadas en inglés). El artículo de Kolmanová, presenta un estudio comparado de las literaturas checa y húngara, desde la perspectiva de la teoría de la traducción, señalando la influencia del trabajo de Jiří Levý en ambos análisis. Orekhivska se centra en la traducción del texto dramático desde las concepciones de Levý, y en el interés de estudiar estas teorías para el desarrollo de la traducción de este género en Ucrania. El texto de Miloslav Valeš sintoniza con el problema del papel de la traducción a / de las lenguas en peligro de extinción<sup>1</sup>.

Otro gran tema, el de la traducción como proceso ancilar, goza de una buena representación en este volumen; bien sea reflexionando sobre la elección del texto para la traducción y la publicación (Jovanka Šotolová), o bien sobre el proceso del trasvase mismo (Tito Livio Cruz Romão, Pilar Martino Alba, Miroslava Aurová), su aplicación a los textos no-literarios (Vanda Obdržálková), y su relación con las posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías (Petr Čermák). Šotolová, cuyo artículo se presenta en francés, se ocupa de reflexionar sobre la composición del corpus que se pretende traducir, tomando como elemento de análisis las traducciones checas de obras francesas del período comprendido entre 1990 y 2015. Martino Alba por su parte, analiza la traducción del alemán al español de las autobiografías (categoría de textos literarios) de

---

<sup>1</sup> Cf. Muñoz, D., Ruiz, L.F., Mitchell S.M. La traducción como medio para la conservación de las lenguas minoritarias (indígenas, ROM o gitana, criolla palenquera y raizal creol de San Andrés) en Colombia, *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 8, 2015. 439-465.

dos artistas plásticos Oskar Kokoschka y George Grosz, apoyándose en las discusiones sobre los problemas estéticos presentados por Jiří Levý en el *Arte de la Traducción*.

El asunto del estilo del autor y de su representación en el texto traducido se refleja en varios estudios ofrecidos, citemos entre ellos a Jitka Zehnalová y Maria Molchan; para sus análisis, las dos autoras parten de las traducciones del escritor checo Bohumil Hrabal; y a Tito Livio Cruz Romão, que en el artículo "Considerações sobre a tradução brasileira de Die Idee des Guten zwischen Plato und Aristoteles de Hans-Georg Gadamer à luz de preceitos teóricos de Jiří Levý", se propone demostrar la utilidad de las notas de traductor, para hacer consciente al lector de las dificultades presentadas en el proceso de traducción. Los estudios mencionados desarrollan también el concepto de las normas, que anticipan varios conceptos de la teoría del polisistema, y parten del estructuralismo funcional (la Escuela de Praga, años 20 y 30 del siglo pasado) no sólo en el área de la lingüística, sino también en el de la estética y semiótica, y anticipan el giro sociológico en la traductología y su aplicación en la crítica de la traducción, tema que desarrolla en su contribución Giovanna Nanci. Nanci titula su artículo "La critica della traduzione di Jiří Levý in relazione al modello analitico di Lance Hewson", enfocándose en el aspecto evaluativo de la traducción.

Jitka Zehnalová discurre sobre la traducción hacia el inglés de varias obras de Bohumil Hrabal,<sup>2</sup> haciendo énfasis en la complejidad de la traducción del estilo de un autor en una obra literaria, y de la influencia que llegan a ejercer los traductores literarios en la cultura a la que traducen, preocupación que ya hacía visible Jiří Levý desde los años 60. Otro elemento necesita ser mencionado concerniente a la investigación en ciencias humanas: el del contexto histórico en el que aparecen las teorías, que incluye no sólo la historia general y la de la (respectiva cultura), sino también la evolución de la respectiva disciplina. Este ha sido el tema de la contribución de Jana Králová y Tomáš Svoboda, quienes se proponen responder ciertos interrogantes, a saber "cómo el autor supo reaccionar ante las presiones de la época, cuál fue el papel de sus obras en relación con otros textos publicados sobre el tema en el mismo período, cómo sus teorías fueron recibidas por sus coetáneos y cuáles son los temas de su investigación que se valoran en la actualidad". El tema del contexto también aparece en el texto de Jitka Zehnalová, mencionado en el párrafo anterior.

El eje temático dedicado al traductólogo checo Jiří Levý se ve completado con la reseña preparada por Martha Pulido, de la obra de su gran maestro Jan Mukařovský, *Signo, Función y Valor. Estética y semiótica del arte de Jan Mukařovský*, Plaza & Janes Editores Colombia S.A., Universidad Nacional de Colombia, Universidad de los Andes: Bogotá, 2000, Jarmila Jandová (traductora). Jarmila Jandová y Emil Volek (editores).

<sup>2</sup> Hrabal también ha sido traducido al español. Véase, por ejemplo, la traducción del checo realizada por Monika Zgustova de *Una soledad demasiado ruidosa*. O *Trenes rigurosamente vigilados*, traducción de Fernando de Valenzuela Villaverde. O bien *Clases de baile para mayores* en traducción de Jitka Mlejnkivá y Alberto Ortiz.